

## Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 2:21

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                       | Treść                                                                                                                                                                                                                        |
|----------|---------------------|---------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                       | Zdarza się bowiem, że człowiek, który podjął swój trud z mądrością, ze znanstwem* i z wprawą,** oddaje go, ten swój dział, człowiekowi, który się nim nie trudził! To również jest marnością i wielkim złem. <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                      | Bo przecież zdarza się i tak, że człowiek podejmuje trud przemyślany, poparty wiedzą i znanstwem, a musi swój udział w zyskach zostawić komuś, kto się wcale nie trudził! To również jest marnością. To niesprawiedliwe!     |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska              | Gdyż niejeden człowiek pracuje mądrze, umiejętnie i sprawiedliwie, a swój dział pozostawia innemu, który się nim nie trudził. Także i to jest marnością i wielkim złem.                                                      |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                              | Nie jeden zaiste człowiek pracuje mądrze, i umiejętnie, i sprawiedliwie; a wszakże to innemu, który nie robił na to, za dział zostawi. I toć marność i wielka bieda.                                                         |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                         | Bo gdy drugi pracuje w mądrości i umiejętności, i w pilnym staraniu, człowiekowi próżnującemu zostawuje nabycie: i to tedy marność i nieszczęście wielkie.                                                                   |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                          | Jest nieraz człowiek, który w swej pracy odznacza się mądrością, wiedzą i dzielnością, a udział swój musi on oddać człowiekowi, który nie włożył w nią trudu. To także jest marność i wielkie zło.                           |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                           | Gdyż niejeden człowiek trzyma się mądrze, rozumnie i z powodzeniem, a potem musi swoją własność oddać innemu, który w ogóle się nie trudził. To również jest marnością i wielkim złem.                                       |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                          | Bywa, że ktoś wkłada w swoją pracę mądrość, wiedzę i zdolności, a w końcu dorobek swój pozostawia komuś, kto wcale się nie natrudził. Jakże to ulotne i jak bardzo złe!                                                      |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                            | Człowiek się wysila i poświęca swą mądrość, naukę i pieniądze, a oto musi pozostawić swą własność komuś, kto się wcale nie napracował. To również jest marność i wielkie zło.                                                |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                            | Bo oto natrudził się człowiek, [pracując] mądrze, umiejętnie i skutecznie, a dział swój pozostawi temu, kto się nad nim nie trudził. I to także jest marnością i wielkim złem.                                               |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Туркonia | Бо є чоловік, якого труд в мудрості і в пізнанні і в мужності, і чоловік, який не трудився в ньому, дасть йому його часть. І це марнота і велике зло.                                                                        |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                         | Gdyż niejeden człowiek pracuje mądrze, rozumnie i sprawnie, a musi to zostawić w udziale innemu, który się tym nie trudził; zatem to jest marność i wielkie nieszczęście.                                                    |

<sup>1)</sup> ze znanstwem, דַּעַת, l. z namysłem.

<sup>2)</sup> wprawą, כְּשָׂרִיף, hl 2, zob. <x>250 5:10</x>, lub: ze zręcznością, z powodzeniem.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                          |
|---------|---------------------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jest bowiem człowiek, którego trud świadczy o mądrości i wiedzy, i biegłości, lecz jego dział zostanie dany człowiekowi, który się nad czymś takim nie trudził. To także marność i wielkie nieszczęście. |
|---------|---------------------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|